Retranscription graphique du podcast "Les Collectors", réalisé par ApY, autour du spectacle Hentoù Gwenn, Nos voies lactées, par Théâtre Piba"
à explorer avec le script chronologique comme fil de bâti.

Ar Riboterez Laezh (chanson bretonne poétique, interprétée par Annie Ebrel)

La mélodie douce et épurée est portée par une voix expressive, a cappella, avec une voix expressive.Le rythme est lent et posé, comme une marche tranquille, mettant en valeur la musicalité de la langue bretonne

Selaouet hag e klevit, hag e klevit kanañ Ur sonenn koant a-nevez komposet ar bloaz-mañ A zo graet d'ur wreg yaouank 'gomañs he ziegezh 'vez bep su ha bep gouel(e) da ribotat al laezh Houmañ 1 a yeas un devezh ha lâre d'he matezh Savit er-maez d'ho kwele, o mell feneantez Savit er-maez d'ho kwele, o mell feneantez evit ober ho labour ha ribotat al laezh Houmañ 'respont gant furnez ha neuze d'he mestrez Ne ouiet ket, emezi, emañ gouel a Werc'hez Ne ouiet ket, emezi, emañ gouel ar Werc'hez Hudu 2 'mañ ker an devezh da ribotat al laezh Laezh 'ribotin ket hudu, na deoc'h na (da) zen en bed Ken na vin n'liz barrez o klevet 'n oferenn Neuze ma 'z eo neseser 'ribotin anezhañ keit ha ma vin n'ho servij renkan obeisañ

Musique classique Das Butterbrot", K. Anh. 284,

(une pièce musicale attribuée à Mozart, au titre amusant qui signifie "Le Pain Beurré". Musique légère et joyeuse, avec un rythme fluide et entraînant.

Oğuzhan Koç - Kendime Sardım

Chanson pop turque mélancolique. Le rythme est modéré, fluide et régulier, accompagnant une mélodie douce et introspective. Claviers, percussions légères et cordes apportent une sensation de douceur et de nostalgie. La voix tendre du chanteur exprime une émotion profonde, entre résignation et espoir.

Bana tek bir güzel şey söyle Gitmeden önce, yeter Hatalarımı görme Gün bitmeden ayrıl, dönme stemem artık öpme, öpme dudağımdan Kalan ağlar, giden gülsün de Kaldı gönülde kocaman keder Yalanlarını bile özledim Kurumuş bak gözlerim Dön gel diye bekledim, bekledim, bekledim Kendime sardım Olmadı yattım Kalbime sordum Etmedi yardım

DING (sonnette de service retentissante)

DING (sonnette de s)
/Echo du hall de l'Onyx/
Salut Ninon !
Bonjour ça va ?
t'as ta place ?
Oui,
Super super
J't'ai mis le casque, le machin tout est prêt à partir, c'est branché y'a plus qu'à te le coller sur les oreilles.

Plus près du micro/ Je fais partie des Collector, nous sommes chargés de recueillir les avis des spectateurs !
Ah oui trop bien !
/écho du hall/
Est ce que tu veux que je te débarrasse de ton casque ? Je peux le mettre là. Y'a toi et Olivia (qui est là, elle est là) et Anne l'artiste sonore qui va nous faire un podcast
/traduction LSF/ hmm okkkk ..écrire un podcast, avec des interview, OK
traduction Trop bien !

Plus près du micro/ Je fais partie des Collector, nous sommes chargés de recueillir les avis des spectateurs !
Ah oui trop bien !
/écho du hall/
Est ce que tu veux que je te débarrasse de ton casque ? Je peux le mettre là. Y'a toi et Olivia (qui est là, elle est là) et Anne l'artiste sonore qui va nous faire un podcast
/traduction LSF/ hmm okkkk ..écrire un podcast, avec des interview, OK
traduction Trop bien !

/écho du hall/ y'en avait 3 autres qui ont déclaré forfait,
Ah non Jean-No, t'embête pas ! Faites gaffe, c'est Jean Noël de l'Action culturelle, il semblerait qu'il aie des questions pour vous, faites comme si il n'était pas là. C'est le porte parole...
/près du micro/ Vous savez ce que vous allez voir comme spectacle ? Pas vraiment, on sait en fait que ça va être en français en LSF et en breton et voilà..
alors on peut avancer ensemble si vous voulez.

Bon voyage (en articulant)
et avec voyage les doigst se dispersent et font un espèce de rond et bougent
il a ses doigts qui sont bien tous bien collés les uns contre les autres comme des ptites étoiles
ah oui comme une constellation d'étoiles en rond.

..la voie lactée voilà / rires / voilà, c'est la voie lactée / rires /

ah oui ben oui
ah oui oui oui, je viens voir, faut que je vérifie le texte, NOS VOIES LACTÉES

Nos voix lactées

Hentoù Gwen
Hentoù Gwen

Nos voies lactées !

Un spectacle sur le lait c'est / rires/ étonnant et le côté conférence on apprend des trucs on aime bien,
ça a l'air bizarre pour un vendredi soir c'est pas mal
on est à l'ONYX de Saint Herblain, à quelle heure ? ben ça oui joue à huit heures et demi
j'ai cru comprendre qu'il y avait des petites dégustations peut-être au cours du spectzacle (ouuh) alors je me suis dit c'est l'occasion de s'initier aux chemins du lait
Alors est ce qu'on va s'y retrouver ?

Alors, brezhoneg amañ, bez eus place / brouhaha de salles de spectacle/ un ? daou ? amañ ivez et en français c'est là haut

bez ez eus gallec, yezh ar signou ha brezhoneg pe ar vez... mat eo ?

Bonsoir, bonsoir, mat eo, Trug !
Si ça vous va je m'assois quand ça commence, comme ça... pas de soucis.

Tout le monde est très gentil, tout à l'air de bien se passer.

Petit menu de dégustation si par hasard vous avez des allergies, n'hésitez pas, vous saurez surtout ce que vous allez mangé, une petite serviette, et puis...
Merci !
...un programme !
je vous ai donné deux serviettes non ? oui,voilà vous avez tout ce qui faut ..
Allez-y !
Vous êtes pas allergiques au lait de vache ? Non. Ouf ! /rires/

/extrait du spectacle au loin/ sifflement ALLEZ ALLEZ ALLEZ CLAP CLAP CLAP (mains qui se frappent l'une à l'autre)

Excusez moi, j'ai juste un petite demande, chaleureuse
est ce que vous voulez bien vous mettre là bas ?
Nous ?

/extrait du spectacle/ Ah c'est comme ça qu'on appelle les vaches quand elles sont au près / traduction en breton/

Vous n'écoutez pas en breton ? NON, c'est pas grave nobody is perfect

est-ce que vous avez envie de vous asseoir là bas ?
non pas du tout on est pas sur les sièges breton.. ah oui ?
vous pouvez vous installer côte à côte malgré tout

y'a aussi quelques places dans les gradins, c'est juste que vous vous mettez le....// mat eo. bah mat eo deoc'h

/extrait du spectacle au loin/ d'ar zaout o vont d'ar gêr , ah oui y'a toujours une vache meneuse qui attire les autres vers le hangar

/fond de salle qui se remplit/ vous mettez les écouteurs et je viendrais vous les expliquer après
et vous vous ne les mettez pas et ça se passera très aussi, voilà
vous pouvez écouter quand même
non,ca va, ça va, merci
ok j'insiste pas
on est bons pour commencer ?
bon ben ça devrait être un beau spectacle

Meuh meeeeuh meuh (personnes font le cri de la vache)

/extrait du spectacle au loin/ ah on les appelle aussi par le numéro qu'elles ont sur l'oreille
simploc'h eo ah ben oui,c'est plus simple

c'est complet ce soir ?

/fond de salle de théâtre/
Alors Hentoù Gwen ça ressemble un bar classique que tu peux trouver en Bretagne qui fait des crêpes,
Pour moi maintenant, à l'Onyx on a l'habitude maintenant, quand on vient, on mange et on déguste,
Y'a des barres en bois ça comme une cabane, où t'as des bouts de bois qui dépassent, et tu peux grimper dessus et le public est pas vraiment assis à l'emplacement habituel, où on a les gradins derrière nous, là où on s'assierait normalement, et ils ont mis en place un espace qui pourrait être la scène dans d'autres spectacles où il y a des tables, des chaises, et ça ça joue encore plus avec Hentoù Gwen, ça crée vraiment l'atmosphère de bar

/battement de coeurs/
Tu vois j'trouve que ce bar ressemble à une étable avec toutes ses poutres et ses lampes..
Il a une drôle de forme ce bar, j'ai pas l'impression qu'on y servent du vin
ça caille ! tu crois qu'ils ont du lait sur le feu ?

...je dirais que lait peut prendre beaucoup de formes et qu'il peut nous amener un peu loin, par un chemin un peu détourné

/extraits du spectacle/on doit se rendre à l'université d'Istanbul au département archéologique néolithique, c'est la galère, oui alors ici on conduit pas on lutte ! Les bouchons, les ruelles labyrinthiques, wouf

/coeur qui bat/

Est-ce que les mamans préhistoriques donnaient du lait d'aurochs à leurs bébés ?
/rires du spectacle/

...
/coeur qui bat/ / extraits du spectacle /
et toi tu étais dans les loges, ton café tout chaud devant toi et t'as mélangé, c'est bon c'est sucré !

c'est-à-dire qu'on est passé l'un arrivant du travail, moi arrivant d'avoir aidé ma maman a diner le soir
J'ai allaité mes enfants et ça m'a rappelé des souvenirs, bon je sais pas si j'ai sucé aussi le lait maternel, je suis pas trop sûre...
J'ai allaité aussi et effectivement on goûte son propre lait de toute façon, et ça vient titiller dès le début du spectacle en disant, oui le lait maternel c'est aussi du lait"

C'est quoi le goût du lait ?

(hall de l'Onyx)
mais si je prenais les transports en communs je pense que ça me prendrait 1h30
moi j'ai pris un taxi vu que j'ai fini à 20h c'était un peu short

/extraits du spectacle/
on patine on redescend dépassant un cours pour nous aider à pousser le taxi et lui redonner de l'élan on nous fais signe de participer, on descend du taxi, on pousse le taxi comme si c'était lui qu'on devait amener à notre rendez-vous

je suis venue, j'ai aussi la voiture pour rentrer chez moi après

/extraits du spectacle/ nous irons voir nos archéologues à pied...comme des chasseurs cueilleurs à pied...

/hall de l'Onyx/
oui, ça commence par une maman qui tire son lait donc...

Ma mère elle nous a élevé seule ma sœur et moi

et le soir quand elle avait pas forcément l'énergie de nous faire à mangé, on mangeait un bol de céréales avec du lait, c'était toujours appréciable, un vrai moment partagé très très appréciable, vraiment royal,
P'tit plaisir quand on était petits, on se faisait des sortes de chocolats chauds dans des biberons.
c'est vrai quand j'étais petite j'adorais ça,
/coeur qui bat/ et ça m'a fait plaisir ça m'a donné envie de boire du lait c'est ça le vrai gout du lait

Du bon lait, je pense pas n'importe lequel ?
c'est un peu comme un nuage en bouche
c'est pas si sucré,
c'est désaltérant

oui c'est ça, ça à la couleur un peu de nuages
moi j'ai arrêté les choses à base de lait ça me fait péter, c'est épais !

oui comme les vaches ! / rires/
quand même, moi j'aime bien faire du lait chocolat chaud genre chocolat d'enfants, pour Noël, avec des épices, des clous de girofle, de la cannelle et tout, de la Chantilly éventuellement et bien fouetter pour faire mousseux.

/coeur qui bat /Je peux traduire si tu veux ?/ pas d'soucis/
Elle est d'accord ! alors en premier c'était ...du lait comme du lait des soyeux avec des épices japonaises je pense c'était super bon, le deuxième c'était une meringue avait un genre de fromage, vraiment super bon aussi, après le dernier c'était des crêpes avec un goût un peu de semoule avec de la crème mélangée, dommage c'était trop petit ! /rires/
Oui des fois un peu trop juste en quantité ! /rires/
ça donnait soif ! oui c'est ça !

J'avais pas le menu donc j'ai pas su ! J'étais à l'aveugle et à chaque fois que j'avais un truc devant moi je me disais "ça passe ou ça casse"

Comment décrire le lait ?

alors du coup.. tu forme un O avec ton index,
ah non regarde ta main reste ouverte !
On utilise les mains et l'index !
Y'a un mouvement ouais... elle est ouverte, puis tu fermes ta main, sur l'index !
Fermer la main en la bougeant par là et en mettant l'index à l'horizontal !
Oui, oui c'est mieux que la main se referme, pour traire, y'a un truc de succion comme le veau qui tète le pis,
/Bruit de succion qui tête/

L'idée du cuisinier Sylvain, c'est de vous faire voyager, de nous faire voyager par le goût avec des choses viennent de notre voyage, mais aussi qui viennent de plus loin.

Dulce de leche... Dulce de leche.. c'est une sorte de confiture de lait.

/pendant le spectacle/ "
Vous voulez pas goûter ?" "non, je suis allergique ! (Hoquet)" "ah mince allergique allergique quoi ? au lactose...(Hoquet)
"Liste des allergènes : lactose, soja, sésame, fruits à coque"
et on a failli perdre Arnaud, c'est le régi-lumière, on était assis l
au fond à côté de lui, il était

"Keuf keuf tousse tousse, ça pique ! ça pique ! "

/pendant le spectacle/ "fou rire étouffé" un homme tousse, s'étouffe, tousse et rit.

/Hoquet/

Moi une pomme ça m'aurait largement rempli tu vois,

y'a une petite texture riz au lait.
ouais ben ouais ouais bah ouais c'est pas ta tasse de thé ? ouais c'est ça, c'est pas ma tasse de lait..ouais"
non j'ai pas aimé du tout, la deuxième ? le fromage ? La deuxième c'était hyper bon j'ai adoré, le fromage... avec le croquant là ! c'était une meringue ! elle était bonne la petite meringue !

il pas du tout aimé mais moi j'ai bien aimé !

c'était piquant c'était bon... ah oui t'as aimé ? moi j'ai trouvé que ça piquait trop ! et on en a encore dans la salle du perso ! Ben oui c'est bon, c'est pimenté je vous ai vu faire la grimace ! Y'a du poivre et je déteste le poivre ! ah mince...

il y a un fromage frais épicé assez poivré je n'sais pas exactement ce que c'est mais c'est hyper bon !
ça sent la crêpe non ? je sais pas j''ai pas-l'impression que c'était des crêpes j'ai l'impression que c'était du riz au lait plutôt ...

L'idée de partir de Carhaix, de l'usine de chinoise et de finir en Turquie c'est pas mal, bon voyage !

ouais, c'est déstabilisant, ça demande une écoute attentive, là moi je suis crevée !

chanson Annie Ebrel Ar Riboterez Laezh jusqu'aux percussions rythmées, extrait de la chanson turque de Oğuzhan Koç - Kendime Sardım

Ca parle d'histoire de géographie, de civilisation, de lait, d'élever les animaux et puiiis de vaches.

BON VOYAGE

C'est un monsieur avec un main à l'italienne part de sa bouche et avance et il y a un mot

ça nous a fait voyagé dans le temps, dans différents pays,

en suédois, BEAJ VAT, on dirait un nom d'armoire e chez IKEA,
moi je dirais que c'est du breton, parce que moi j'ai lu le texte de présentation du spectacle /rires/

/pendant le spectacle- voix mi basses) je t'ai vu bailler aux corneilles! ahlalal, je lutte là, oh la vache, c'est dur là !
est-ce qu'ils à la langue sortie ?
c'est particulier quand même tous les deux en même temps quoi !
non il a pas la langue sortie !
La personne qui parle français a une voix un peu plus forte que celle qui parle breton, et moi je voulais écouter en breton, mais j'entendais en français,
avec de la passion et un timbre de voix très doux et très entrainant, et j'ai vraiment trouvé ça bluffant,

c'est pas facile, avec les oreillettes, quand même ça allait, non c'était une bonne idée oui oui, oui oui mais du coup ça devient presque trop fort à ce moment là, oui, c'est fort, mais on entend plus que le breton !

je pensais que c'était du cirque suédois !
Si si si c'est un super spectacle de cirque !
on a regardé de quoi ça allait parler car sinon on allait rien comprendre
C'est pas facile de résumer l'histoire,
et après on a regardé et elle m'a dit non c'est pas du tout une histoire de cirque suédois
Au départ c'est un peu déroutant, on se demande où on va, on se demande vraiment où on va, puis au fur et à mesure on arrive en Turquie on se dit ohlala, c'est surprenant et intéressant parce que moi je connaissais pas du tout l'origine du lait ! non ! on a appris beaucoup !

Je sais pas forcément ce que j'ai retenu là en direct,

j'ai appris forcément beaucoup de choses??? Agathe, tu penses quelques chose ?
Ah ben oui, sur les sites archéologiques de Turquie, je connaissais pas du tout, ça attise la curiosité !
Moi ça m'a beaucoup touché, j'ai grandi avec des vaches et je parle le breton, et je ne savais pas que nous avions incorporé quelque chose des bovins à l'époque du néolithique.

D'entendre le breton et par dessus la traduction et voir dans l'alignement aussi la LSF, j'ai trouvé ça assez chouette en fait, ça fait vraiment partie du spectacle, ça m'a emmenée ailleurs quoi.

c'est aussi le choix de quand même s'adresser à tous le monde, pour pas que les gens pensent que c'est réservé que aux personnes qui parlent breton , tu vas parler que à eux le breton, ceux qui parlent la langue des signes, tu vas parler que à eux la langue des signes, non tu parles à tout le monde.

Parce qu'au final c'est un partage de langues, à tout le public qui parle la langue ou non.

on est pas obligé de tout comprendre non plus dans un spectacle,

/extrait du spectacle/L'être humain expérimente l'inédit avec la nature.
Son action commence à transformer humains expérimente son action commence à transformer les plantes et les animaux.
C'est à ce moment là que la vache, ou ce qui le deviendra plus tard, nous offre un cadeau inesperé. Seb ! L'être humain goûte pour la première fois un fromage !

et des fois j'aime bien le son d'une voix, ou de langues qui s'associent, bah forcément le gars il avait un timbre de voix un peu plus supérieur que..mais parfois c'était équilibré, et j'aimais bien ce mélange de langues où à la fois, c'était compréhensible et pas compréhensible...

C'est agréable..
Entendre les deux langues à la fois, c' est pas évident.
Moi j'avais plus rien, je m'disais faut que j'en choisisse un quand même, parce que là j'en ai pris aucun !
moi j'ai perdu le fil quand y'avait les trois.
/pendant le spectacle, à mi-voix) Je sais pas j'ai l'impression de passer à côté mais c'est pas grave...

ça reviendra dans ton sommeil ? La vache, oh la vache !

J'ai l'impression que ça a duré 30 minutes j'avais l'impression qu'il était 21h quand ça s'est terminé, mais en fait, j'ai regardé ma montre et il était plus de 22h.
Le langage était hyper poétique j'veux dire. enfin la LSF est très poétique de base mais je trouve le propos proposé en breton et en français... y'a une poésie.
je trouve ça toujours très beau,
mais du coup j'ai pas écouté fond, non mais c'est vrai, j'ai pas tout enregistré tout ce qu'on a raconté?...

Clap clap clapmains qui applaudissent doucement/ j'arrive pas à applaudire j'ai mal au pouces, alors je trouvais que la LSF c'était très bien pour moi, oui tout le monde applaudit en secouant les mains, merci très bonne soirée, de rien
Salut Ciao Kenavo à la prochaine.
Alors pour arrêter l'enregistrement c'est le carré / coupure nette/ DING !

Par dessus un spectateur réciteen douceur i un poème d'Angela Duval, poétesse bretonne.

Ar brug war ar menez.
Balan ar gwaremmoù
'N avel o wagenniñ
Mor aour al lannegi
A gont din koñchennoù
A gan e gwerzennoù :
Arzhur. Izold. Marzhin

Ar yezh a garan
O, na dous hag heson
Eo yezh ar Boudoù mut
Flouroc'h eo d'am c'halon
Eget yezh rok an dud
Pegen sioul, pegen flour
E komz ouzhin ar gwez
Ar raoskl war vord an dour

Arrive crescendo la chanson de Oğuzhan Koç - Kendime Sardım

Cet épisode des Collectors a été écrémé et moussé par ApY, Anne Perny, à partir des récoltes sonores de Ninon, Olivia et Jean-Noël.

voix très accélérée et aiguë : Peut contenir des quintes de toux, des hoquets, des fous rires, des soupirs...
Ce podcast est accompagné d'une retranscription écrite et graphique pour le rendre accessible aux personnes sourdes et malentendantes.
voix très accélérée et aiguë : Trugarez, True Grazie 1000